

Manuel pour apprendre le français aux élèves de l'Ecole Primaire Congolaise

0 Reference

0.1 Ref. Type

0.2 Ref.Nr.

1 Auteur

1.1 Auteur: anonyme

1.2 Fonction de l'auteur

1.3 Autres personnes

2 Titre

2.1 Titre: Manuel pour apprendre le français aux élèves de l'Ecole Primaire Congolaise

2.2 Traduction du titre

2.3 Titre série

3 Langue

3.1 Langue africaine: kikongo

3.2 Langue occidentale: Français

4 Description matérielle

4.1 Édition: première

4.2 Forme

4.3 Reliure: cousu

4.4 Format: 11x17 cm

4.5 Nombre de pages: 74

4.6 Image: néant

4.7 Lieu d'édition: Tumba

4.8 Année d'édition: 1926

5 Producteurs

5.1 Approbation

5.2 Promoteur: Frères des Ecoles Chrétiennes (FEC)

5.3 Éditeur: Ecole normale Tumba

5.4 Imprimeur: Mission Catholique Tumba

6. Notes

6.1 Notes: une introduction pédagogique aux pages III à VI.

La couverture porte écrit à la main, le nom de Cathérine Mpemba

6.2 Mots clés

6.3 Résumé: vocabulaire (français-kikongo), grammaire, exercices, plusieurs petites leçons de lecture

6.4 Niveau: primaire, deuxième degré. Manuel pour le maître

7 Références

7.1 Lieu de conservation: Arch. MSC

7.2 Web/URL

7.3 Link to PDF

7.4 Références:

7.5 Études

Abréviations: Arch. Aeq. E - n = cote dans les Archives Aequatoria à Bamanya; MF ALA - n.= Cote des microfiches des archives Aequatoria.
Phrases en italiques = traduction incertaine; [?] = mot non traduit.

Texte en traduction française

J. M. J. J.B.

AVE MARIA !

Congolaise

MANUEL

POUR

APPRENDRE

LE

FRANÇAIS

AUX

ÉLÈVES

DE

L'ÉCOLE PRIMAIRE CONGOLAISE

TUMBA

Imprimerie. — Mission Catholique.

1926

J. M. J. J.B.

AVE MARIA !

MANUEL
POUR
APPRENDRE
LE
FRANÇAIS
AUX
ÉLÈVES
DE
L'ÉCOLE PRIMAIRE CONGOLAISE

TUMBA

Imprimerie. — Mission Catholique.

1926

Avec permission des Supérieurs.

AVANT - PROPOS

1. Le présent travail est un premier essai, auquel l'expérience apportera les améliorations souhaitées.
2. **But.** Il est destiné principalement à nos moniteurs qui se dévouent dans les classes du 2^e degré.
3. **Notes pédagogiques.**

I. Avant d'entreprendre la série des leçons contenues dans ce manuel de français, on aura donné un cours oral aux élèves du premier Degré, où *l'intuition* aura eu le rôle prépondérant.

« Il faut baser l'enseignement d'une langue vivante sur »
» la formation des organes vocaux et de l'ouïe : *on fait*
» *parler et l'on parle.* »

« Le sens de la vue ne doit pas intervenir au début, si- »
» non il embarrassera l'éducation de l'ouïe : l'élève en »
» arrive à ne pouvoir pas ou du moins à n'oser pas pro- »
» noncer un mot avant d'avoir constaté l'orthographe par »
» les yeux. » . . .

« L'élève *entend* parler et parle sur les choses concrètes » qui sont à sa portée : la classe, l'école, la maison paternelle, l'église, le corps humain ; — les qualités sensibles des choses étudiées ; — les actions que l'on peut faire ou simuler sous les yeux de l'élève ; les scènes où il est acteur. etc. » (De Witt et L. Feutry).

Si les écoles rurales et urbaines ne disposent pas toujours d'un matériel intuitif abondant, l'école et son ambiance n'en offrent pas moins un choix de leçons pratiques riches et variés.

Les quelques essais qui suivent voudraient ouvrir la voie aux jeunes maîtres et leur apprendre à rendre leur enseignement attrayant, vivant et animé.

Pour que les progrès soient réels et rapides il faut que le maître soit méthodique et surtout se hâte lentement.

II. Manière de procéder — Vocabulaire.

Chaque fois qu'il s'agit d'enseigner un terme nouveau, le maître montre l'objet (ou à son défaut l'image) et en prononce distinctement le nom. Les meilleurs élèves le répètent, puis toute la classe, et enfin les plus faibles. Le mot est ensuite écrit au tableau noir et lu individuellement et en chœur. Faut-il faire complètement abstraction de la langue congolaise ? Nous croyons que c'est là de l'engouement. L'emploi de la langue maternelle doit être toléré, encouragé même toutes les fois que la clarté du sujet l'exige. Sans doute, il y a une petite gloriole à pouvoir se rendre le témoignage à soi et aux autres que pas un mot de congolais n'a été prononcé pendant nos leçons de français. Mais, par contre, que de temps perdu, combien de termes et de questions dont les élèves n'auront qu'une notion vague !

III. Prononciation. — L'exemple du maître exercera sur l'oreille et le langage des enfants une influence prépondérante. Que le maître soigne particulièrement sa diction. Souvent il sera utile de prononcer séparément chaque syllabe surtout quand il s'agit de sons propres à la langue française (oi, on, an, un, etc). Les r doivent également attirer l'attention de l'instituteur.

IV Conjugaison. -- Les exercices de conjugaison tant oraux qu'écrits sont particulièrement nombreux et variés. Le verbe en effet est l'âme du langage. Aussi bien avons-nous veillé à ce que l'élève le manie dès le début. Les actes ou mouvements doivent être exécutés par le maître et par les élèves et accompagnés d'exercices de langage et de dialogues. Peu à peu ils seront groupés en séries et prépareront efficacement le récit.

V. Lectures. — Les lectures ont pour but de placer les nouveaux vocables dans un texte suivi, de faire saisir les rapports entre les mots et les phénomènes grammaticaux qui en découlent. Elles pourront se prêter excellemment à des exercices d'élocution, de rédaction, de mémoire, de récitation, de traduction, de dictée, etc.

VI. Conversation. — Nous avons réservé une place importante aux exercices de langage pour amener les élèves non seulement à lire et à comprendre le français, mais pour les former surtout et rapidement à la pratique de la langue courante. Dans cet ordre d'idées, il convient de laisser aux élèves beaucoup de liberté dans le choix des expressions pourvu qu'elles soient correctes. Nous leur permettons également au début de tutoyer. La deuxième personne du singulier doit être connue; il sera facile plus tard de la remplacer par la forme de politesse.

VII. Grammaire. — Au début on laisse de côté la théorie grammaticale; dans la suite elle est réduite aux notions les plus indispensables, et enseignée autant que possible d'une façon pratique.

VIII. Devoirs. — Les exercices qui suivent chaque leçon fourniront ample matière à des devoirs écrits et oraux. L'exercice oral doit précéder l'exercice écrit et tout devoir d'élève doit être soigneusement préparé.

IX. Chants et Poésies. — Les exercices de dialogues, de chants, de poésies rompent la monotonie et fourniront d'excellents moyens d'acquérir l'habitude d'une bonne prononciation.

Puisse notre humble essai de Français pratique apporter sa petite part dans l'œuvre de l'enseignement, « l'œuvre des œuvres » pour employer le mot de Sa Sainteté Pie XI. C'est notre souhait le plus sincère.



PREMIÈRE LEÇON.

1. VOCABULAIRE.

Le livre :	nkanda.
La plume :	peni
Le porte plume :	nti a peni
La touche :	lapi kia tadi
La règle :	tendelo
L'ardoise :	tadi
Le crayon :	lapi kia mete
Le cahier :	kaye

2. ORDRES

Attention ! Répétez ! Lisez ! Cessez ! Continuez !

3. CONJUGAISON — Je : mono.

Verbes : montrer, ouvrir, fermer, poser.

(*Le moniteur*) Je montre la plume. Qu'est-ce que je fais ! Je montre la plume.

Jean, montre la plume. Que fais-tu? Monsieur, je montre la plume.

Même exercice pour: je montre le crayon, la touche. . . J'ouvre le livre. Qu'est ce que je fais? J'ouvre le livre. Louis, ouvre le livre. Que fais-tu? M. j'ouvre le livre.

Même exercice pour: fermer le livre, poser la touche sur l'ardoise, le crayon sur le livre, etc . . .

4. QUESTIONS ET RÉPONSES.

Qu'est ceci? Ceci c'est le livre.

Qu'est cela? Cela c'est le porte-plume. etc . . .

Où est la touche? La touche est sur l'ardoise.

Où est le crayon? Le crayon est sur le livre. etc . . .

5. LECTURE.

Ceci est le livre. Cela est la touche. Jean montre le crayon. Qu'est-ce que je fais? Je montre le cahier. Je ferme le cahier. Je pose le cahier sur le livre. Où est le crayon?

6. CALCUL.

Comptons: 1, un; 2, deux; 3, trois; 4, quatre; 5, cinq.

7. EXERCICES.

a) Traduction du texte de la lecture.

b) Dictée du même texte.

c) *Thème*: René una ye peni, ye lapi kia mete. Yozefo uziyula nkand'andi, katanga malongi mandi. Yoani usoneka mu tadi ye lapi kia tadi. Charles ! Toma wa !

d) *Mettre le ou la devant*: touche, crayon, cahier, plume, livre, règle, porte-plume.

DEUXIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

La gomme:	nkwezo
L'encre:	tinta
L'encrier:	kimbambi
La craie:	mpemba
Voilà:	tala (lekwa kina vala)
C'est:	I
Qui?	nani?
Qui est- ce qui?	nani?
Voici:	tala, se tadi (lekwa kifinamene)
Quoi?	nki?

2. ORDRES.

Asseyez-vous ! levez-vous, venez ici, allez à votre place.

3. CONJUGAISON. Tu : ngeye.

Verbes : donner, toucher, écrire, lire.

Le Professeur: Je montre le cahier. Qu'est-ce que je montre? Tu montres le cahier.

Alphonse ouvre le livre, ferme le livre, touche le livre, écrit avec le crayon, lit dans son livre. André dit à Alphonse ce qu'il fait: Tu ouvres le livre, tu fermes . . .

4. QUESTIONS ET RÉPONSES.

La règle est ici? Où est la règle? Voici la règle.
 Le cahier est là? Où est le cahier? Voilà le cahier.
 La craie est ici . . . Où est . . .
 L'encre est là . . . Où est . . .
 Où est André? André est là. Voilà André. etc . . .
 Qu' est ceci? C'est une gomme, etc . . .

5. LECTURE.

Je prends le livre. Je donne le livre à Jean. Jean, lis dans ton livre. Que fais-tu? Je lis dans mon livre. Louis, montre ton crayon. Voici mon crayon, Monsieur. Asseyez-vous.

6. GRAMMAIRE.

Il y a en français deux genres.
 Le masculin et le féminin.
 On met le devant le nom masculin: le livre.
 On met la devant le nom féminin: la touche.

7. CALCUL.

Comptons: 6, six; 7, sept; 8, huit; 9, neuf; 10, dix.

8. EXERCICES.

a) Traduction du numéro 5. — Dictée.

b) Mettre en français: E mpemba, e tinta, e koteka, e lapi kia mete, o nkanda, o nkand'a soneka, e papela, e tendelo, o nkwezo, e lapi kia tadi.

c) Conjuguez à la première et à la deuxième personne du singulier: montrer le livre, ouvrir le livre, fermer le livre, donner la règle, toucher l'ardoise.

d) Mettez le ou la devant: Cahier, craie, encre, règle, porté-plumie. gomme, touche.

TROISIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Une école:	sikola
Une classe:	nzo a malongi
Un mur:	yaka
Une fenêtre:	nela
Une porte:	kielo
Ecoutez bien:	toma wa
Ouvrir:	ziyula
Entrer:	kota
Sortir:	vaika
Fermer:	kanga
Compter:	tanga (ntalu)
Une maison:	nzo
Le parquet:	seka
Le plafond:	bang

2. ORDRES.

Silence ! Restez tranquille ! Restez à votre place !

3. CONJUGAISON. Il-elle : Yandi.

Verbes : ouvrir, entrer, fermer, sortir.

(*Le Professeur*). Emile, ouvre la porte, entre, ferme la porte. Que fait Emile ? Il ouvre la porte, il entre, il ferme la porte.

Edmond, compte les bancs, les fenêtres. Que fait Edmond ? Edmond, il compte les bancs, les fenêtres.

Même exercice : montrer la porte, compter les murs etc. Fermer, refermer la porte.

Remarque : *Les divers actes sont d'abord exécutés par le maître.*

4. QUESTIONS ET RÉPONSES

Comment s'appelle ceci ? Ceci s'appelle la porte.

Comment s'appelle cela ? Cela s'appelle le mur.

Où est la porte ? La porte est à gauche.

Où est le mur ? Le mur est devant, derrière, etc.

5. LECTURE.

Voici une salle de classe. Le plafond est en haut. Le parquet est en bas. La porte est à gauche. Une fenêtre est à droite. Un mur est devant ; un mur est derrière ; un mur est à gauche ; un mur est à droite. La porte est fermée.

6. GRAMMAIRE.

On met un devant un nom masculin: un mur.
On met une devant un nom féminin: une porte.

7. CALCUL.

Comptons: 11, onze; 12, douze; 13, treize; 14, quatorze; 15, quinze; 16, seize; 17, dix-sept; 18, dix-huit; 19, dix-neuf; 20, vingt.

8. EXERCICES.

a) *Traduction du numero 5.*

b) *Thème:* Ngina muna nzo a malongi. Nzo za malongi zisambanu zina muna sikola. Itanga yaka ya nzo a malongi: mosi, zole, tatu, ya. Nzo a malongi ina ye yaka ya. Se tadi nela zitatu. Se tadi kielo. Kielo kianene kina. Sikola i nzo anene. Muna nzo a malongi keba ikeba, itoma wa.

c) *Traduction du thème. — Dictée.*

d) *Répondez aux questions:* L'école est elle une grande maison? Combien de murs voyez-vous en classe? Montrez le mur de devant, de derrière, de gauche, de droite. Combien de fenêtres y a-t-il en classe?

QUATRIÈME LEÇON.

1. VOCABULAIRE.

Le bureau:	meza ma nlongi
Le pupitre:	meza ma sonckena
L'estrade:	mantinu
Le banc:	fongo
L'armoire:	wolomani
La chaise:	kiti (kiandu)
Le tableau:	dibaya
La table:	meza
Le crucifix:	nkangi
L'image:	kifwanisu
L'élève:	nlongoki
Le maître:	nlongi

2. ORDRES.

Les mains sur la table! Quittez le banc! Allez à votre place!

3. CONJUGAISON. Nous: Yeto.

Verbes: regarder, traverser, ôter, verser.

Le Professeur: Je montre la porte. Antoine, montre aussi la porte. Nous montrons la porte. Je regarde le crucifix. Jean et François, regardez le crucifix. Que faites vous? Nous regardons . . .

Exercices analogues : traverser la classe, quitter le banc, verser de l'encre ; ôter son chapeau.

4. QUESTIONS ET RÉPONSES.

Est-ce que ceci s'appelle un banc ? Oui, M. ceci s'appelle un banc.

Est-ce que cela s'appelle une chaise ? Oui M. cela s'appelle une chaise. Etc.

5. LECTURE.

Nous posons les mains sur la table. Nous ouvrons et nous fermons le pupitre. Sous la table est une planche. Léopold, voici une bouteille d'encre. Verse l'encre dans l'encrier. Que fait Léopold ? Il quitte le banc ; il traverse la classe ; il débouche la bouteille ou il ôte le bouchon ; il verse l'encre dans l'encrier.

6. GRAMMAIRE.

L'ardoise, l'encrier.

On met l' devant un mot commençant par une voyelle.

Impératif: montre, montrons, montrez.

7. EXERCICES.

a) *Traduction du numéro 5. — Dictée du numéro 5.*

b) *Thème*: Se tadi malongi. Venena fongo ye meza mu

diambu dia alongoki. Meza ma nlongi mena vana e mantinu. Venena fongo yole yandombe muna malongi. Venena mpe nkangi ye yifwanisu vana yaka.

c) *Traduction du thème.*

d) *Ecrivez à l'impératif*: regarder le mur, traverser la classe, ôter le bouchon, quitter le banc.

e) *Conjuguiez les mêmes verbes aux personnes étudiées.*

CINQUIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Tenir:	simba
Déposer:	tula
Prendre:	bonga
Donner:	vana
Montrer:	songa
Écrire:	soneka
S'asseoir:	fonga
Se tenir debout:	telama
Aller:	kwenda
Lire:	tanga

2. ORDRES.

Mettez-vous à genoux. Parlez plus fort. Parlez doucement. Répondez.

3. CONJUGAISON. Vous : Yeno.

Le Professeur : Je montre l'image de Marie.

Montrez tous l'image de Marie. Romain, dis aux enfants ce qu'ils montrent : Vous montrez l'image de Marie.

Exercices analogues : Saluer le Crucifix, fermer la porte, déposer le livre, aller au tableau, etc.

4. QUESTIONS ET RÉPONSES.

Où se trouve l'armoire ? L'armoire se trouve contre le mur. Où se trouve le crucifix ? Le crucifix se trouve contre le mur. Où se trouve la chaise ? La chaise se trouve sur l'estrade. Où se trouve la porte ? La porte se trouve à l'entrée de la classe. Où se trouve le banc ? Le banc se trouve dans la classe.

5. LECTURE.

Ferdinand frappe à la porte. Philippe quitte sa place ; il marche vers la porte ; il tourne la clef dans la serrure ; il tire la porte. La porte est ouverte. Ferdinand entre. Philippe ferme la porte ; il retourne à sa place. — Vous ne parlez pas fort en classe. Vous parlez doucement. Guillaume répondez : Est-ce que cela est un livre ? Non M., c'est un cahier.

6. GRAMMAIRE.

Un livre, deux livres . . . des livres.

Un banc, trois bancs . . . des bancs.

Le pluriel de un est des.

On forme le pluriel des noms en ajoutant un s au singulier.

7. Venez petits enfants. Luwiza ingyana-nyana.

Petits enfants accourez à l'école.	Ingyana-nyana luwiza nswalu ku malongi.
Venez, venez y chercher le bonheur.	Luwiza, luwiza sosa kiese.
Petits enfants, troupe joyeuse et folle,	Ingyana-nyana, buka nkwa kiese ye nsaka,
Venez former votre esprit, votre cœur.	Luwiza sanswa ngangu ye ntima.

8. EXERCICES.

- a) Traduction du numéro 5. — Dictée de ce numéro.
 b) Mettre aux deux premières personnes du pluriel tout le texte de la lecture.

SIXIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

L'instituteur:	nlongi
L'écolier:	nlongoki
L'enfant:	mwana
Le garçon:	nlongo (ayakala)
La personne:	muntu
Apprendre:	zayisa, longela

Connaître:	zaya
Aimer:	zola
Servir:	sadila
Calculer:	tanga (ntalu)
Lire:	tanga

2. ORDRES.

Montez sur l'estrade. Prenez la craie. Écrivez le mot : « écolier ». Nettoyez le tableau. Descendez de l'estrade.

3. CONJUGAISON. Ils, elles : Yau.

Jules et Joseph montrez le tableau. Que font Jules et Joseph? Ils montrent le tableau. X et Z montez sur l'estrade. Que font-il? Ils montent sur l'estrade.

Exercices analogues : aimer Dieu, calculer, etc.

4. QUESTIONS ET RÉPONSES

Voici un banc. Qu'est-ce? M., c'est un banc.

Voilà un élève. Qui est-ce? M., c'est un élève.

Voilà un écolier. Qui est-ce? M., c'est un écolier.

Voici une classe. Qu'est-ce? M., c'est une classe. etc. etc.

5. LECTURE.

Je suis en classe. En classe il y a un instituteur et des enfants. Les enfants sont des élèves ou des écoliers.

Le maître nous apprend à connaître Dieu, à prier Dieu, à

servir Dieu. Il nous apprend aussi à lire et à écrire, à calculer et à chanter. Nous écrivons sur l'ardoise, dans le cahier ou sur le tableau noir.

6. GRAMMAIRE.

a) *Le maître, les maîtres; la classe, les classes, l'ardoise, les ardoises.*

Le pluriel de le, la, l' est les.

b) *Indicatif du verbe montrer.*

Je montr-e; tu montr-es; il montr-e, nous montr-ons; vous montr-ez, ils montr-ent.

7. CALCUL.

Comptons les dizaines de vingt à cent: 20, vingt; 30, trente; 40, quarante; 50, cinquante; 60, soixante; 70, soixante-dix ou septante; 80, quatre-vingt; 90, quatre-vingt-dix ou nonante; 100, cent.

8. EXERCICES.

a) *Traduction et dictée du numéro 5.*

b) *Thème: Ikota muna malongi. Muna malongi munina ye nlongi, munina mpe ye wana; ana eya ena alongoki. O nlongi ukutulonga mu zaya Nzambi; kakutulonga mpe mu tanga ye soneka. Tusoneka muna kaye ye tinta ovo ye lapi kia mete. Tusoneka ku dibaya ye mpemba.*

c) *Traduction du thème en français.*

3 *Lecture*. Voici la classe. Il y a un bureau et une chaise pour Monsieur l'instituteur. Il y a un banc et des pupitres pour les élèves. Le bureau est sur l'estrade. La chaise est devant le bureau. Il y a une armoire, une table et deux tableaux noirs en classe. Il y a un crucifix, des images et une carte du Congo aux murs de la classe.

4 *Exercice de Conjugaison entre tous les élèves avec mise en scène.*

(Un élève en accomplissant les différents mouvements dit ce qu'il fait. Les autres élèves de même).

A. (*L'élève*) Je me tiens debout. B. (*Le Professeur*) Que fait-il? C. (*Tous.*) Il se tient debout.

A. Je sors du banc. B. Que fait-il? C. Il sort du banc.

A. Je vais à la porte. B. Que fait-il? C. Il va à la porte.

A. J'ouvre la porte. B. Que fait-il? C. Il ouvre la porte.

A. Je sors de la classe. B. Que fait-il? C. Il sort de la classe.

A. Je frappe à la porte. B. Que fait-il? C. Il frappe à la porte.

A. J'entre. B. Que fait-il? C. Il entre.

A. Je salue le crucifix. B. Que fait-il? C. Il salue le crucifix.

A. Je retourne à ma place. B. Que fait-il? C. Il retourne à sa place.

5. *Exercice analogue.*

Le Professeur : Tenez-vous debout. A. Je me tiens debout.

B. Il se tient debout.

„ Allez au tableau. A. Je vais au tableau.

B. Il va au tableau.

- Le Professeur* : Montez sur l'estrade. A. Je monte sur l'estrade. B. Il monte . . .
- „ Prenez la craie. A. Je prends la craie. B. Il prend . . .
- „ Écrivez le mot : « carte ». A. J'écris le mot : « carte » B. Il écrit . . .
- „ Effacez le tableau. A. J'efface . . . B. Il efface . . .

6. *Même exercice avec mise en scène de deux élèves.*

A. et B. tenez-vous debout. — Nous nous tenons debout.
(*Tous continuent*). Ils se tiennent debout, etc.

SEPTIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Les lettres (suite)	Isono.
Si tu prends peine pour apprendre	Ovo mpasi okimuesa mu zaya
A les nommer,	Ta mazina mau.
Tu sauras bientôt les comprendre	Nswalu ovika yo bakanga
Et les aimer ;	Yo zolanga
Car ces petites lettres noires,	Kadi yinsono-nsono yayi
Dont tu médis	Yisaulwa kwa ngeye
Racontent de belles histoires	Itelanga akundi au
A leurs amis.	Ingana yambote.

2. QUESTIONS ET RÉPONSES.

Où apprenez-vous les lettres? J'apprends les lettres à l'école.
Quelle est la couleur des lettres? Les lettres sont noires.
Quelle est la couleur du papier? Le papier est blanc.
Que racontent les livres à leurs amis? Les livres racontent de belles histoires à leurs amis. Quel est le plus beau livre? Le plus beau livre est le Saint Evangile.

3. CONJUGAISON.

Forme interrogative.

Je donne le livre. Est-ce que je donne le livre? Donné-je le livre? — Oui, M.; tu donnes le livre.

Jean, donne le livre. Est-ce que tu donnes le livre? Donnes-tu le livre? Oui, Monsieur, je donne le livre.

Louis, donne le livre. Est-ce qu'il donne le livre? Donne-t-il le livre? Oui, Monsieur, il donne le livre.

Donnons le livre. Est-ce que nous donnons le livre? Donnons-nous le livre. Oui, M., nous donnons le livre.

Donnez le livre. Est-ce que vous donnez le livre? Donnez-vous le livre? Oui, M., nous donnons le livre.

A., B., C., donnez le livre. Est-ce qu'ils donnent le livre? Donnent-ils le livre? Oui, ils donnent le livre.

4. CONVERSATION. — NDIAMBILA.

Bonjour Jean, dans quelle classe es-tu ?

— Je suis en deuxième année d'études.

— Combien d'élèves y a-t-il dans ta classe ?

— Il y a 53 élèves dans notre classe.

— Comment s'appelle ton instituteur ?

— Notre instituteur s'appelle M. N.

— Y a-t-il de grands bancs dans ta classe ?

— Il y a six grands bancs et trois petits bancs dans notre classe. Je suis assis sur le premier. Nous avons une belle classe, nous étudions bien et nous aimons beaucoup notre classe.

Mbote Yoani. Nkia malongi unina ?

— Mu malongi mazole nguina.

— Alongoki kwa bena muna malongi maku ?

— Munina alongoki 53.

— Nlongi aku, nani zina diandi ?

— Nlongi eto, ezina diandi N.

— Nga muna ye fongo yanene muna malongi maku ?

— Muna fongo sambanu yanene ye fongo tatu yandwelo. Ngina wafonga mu fongo kiantete (kiantwala). Tunina malongi mambote. Tutoma longokanga ye tuzolanga beni malongi meto.

5. LECTURE. — DICTÉE.

Gustave et Isidore quittent le banc. Ils montent sur l'estrade. Ils prennent la craie. Ils écrivent au tableau les chiffres : 1, 2, 3, 4, 5 ; les lettres : a, b, c, d. Ils effacent le chiffre 3, la lettre c. Ils nettoient le tableau avec l'éponge

ou avec le frotteur. Ils descendent de l'estrade. Ils retournent à leur place.

6. EXERCICES.

a) *Nommez les objets que vous voyez en classe.*

b) *Ecrivez le, la, l', un, une devant les noms suivants : Mettez-les ensuite au pluriel.*

Plume, porte-plume, crayon, touche, livre, ardoise, règle, cahier, classe, maison, école, fenêtre, plancher, parquet, porte, pupitre, tableau, table, encrier, bouteille, bouchon, crucifix, estrade, maître, élève, enfant, image.

Ex. La plume, une plume. Les plumes, des plumes.

c) *Traduisez ces mots en congolais.*

d) *Formez des phrases avec :* sur, dans, ici, là, à, de, vers, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant, derrière, à côté, au milieu, contre, etc.

Ex. La chaise est sur l'estrade; etc.

HUITIÈME LEÇON.

I. CONJUGAISON; verbe *jouer*.

Forme négative.

Jean, joues-tu en classe? Non, M., je ne joue pas en classe. C'est bien, Jean, tu ne joues pas en classe.

X, joue-t-il en classe? Non, M., X ne joue pas en classe.

Jouez-vous en classe? Non, M., nous ne jouons pas en classe.

Vous êtes de bons élèves Vous ne jouez pas en classe.

Les bons élèves jouent-ils en classe? Non, M., ils ne jouent pas en classe.

2. LECTURE.

Il est huit heures. Louis entre en classe. Il salue le maître et se rend à sa place. Il nomme les objets qu'il voit en classe. Le plafond est en haut. Le parquet est en bas. La porte est à gauche. A droite il y a deux fenêtres. Le portrait du Roi est attaché au mur de gauche. Le crucifix, l'image de la Très Sainte Vierge et l'image de Saint Joseph sont attachés au mur de devant. Au fond de la classe il y a les tableaux d'Histoire Sainte et la Carte du Bas-Congo.

3. QUESTIONNAIRE.

Quelle heure est-il?

Qui entre en classe?

Que fait-il?

Que voit-il en haut? en bas? à droite? à gauche?

Quelles images sont attachées au mur de devant?

Qu'y a-t-il au fond de la classe?

4. GRAMMAIRE.

Forme négative.

Je ne joue pas. Tu ne joues pas. Il ne joue pas. Nous ne jouons pas. Vous ne jouez pas, Ils ne jouent pas.

Pluriel.

Le carreau, les carreaux; le tableau, les tableaux; le châssis, les châssis; le prix, les prix; le nez, les nez.

Les noms terminés par au prennent un x au pluriel.

Les noms terminés par s, x ou z, ne changent pas au pluriel.

Signes de Ponctuation.

, (virgule) . (point) : (deux points) ; (point-virgule) ? (point interrogatif) ! (point exclamatif.)

5. EXERCICES.

a) *Traduction du numéro 2. — Dictée.*

b) *Thème:*

Albert i nlongoki, wandwelo kena, k'ena wanene ko, kena nkwa-luzitu mu malongi. Albert, nlongoki ambote. — Nani una muna fongo kieya? Nga k'ina kwame nlongi ko? Alongoki ke bakondelo ko. Bena momo.

c) *Traduction du Thème.*

d) *Conjugaison:*

Forme positive: Montrer la porte, fermer le livre, etc.

Forme interrogative: Couper dans le banc, traverser la classe, etc.

Forme négative: Monter sur l'estrade, effacer le tableau, etc.

e) *Répondez aux questions suivantes:*

Qu'est ceci? Qu'est cela? (*Le maître montre différents objets.*) Où est la touche, la gomme, le tableau, la porte? etc.

Comment s'appelle ceci, cela? (*Voir note plus haut.*)

Ceci, est-ce un banc? un tableau, une estrade, etc . . . ?
(*ou montre les objets.*)

Est-ce que ceci s'appelle une image? un buvard? etc.

N'est-ce pas un mur, un plafond, une plume? etc.

Combien y a-t-il en classe: d'encriers, de bancs, de chaises, de cartes, de fenêtres, de plafonds? etc. . .

f) *Grammaire* :

De quel genre sont: porte, fenêtre, estrade, plafond, mur, tableau, ardoise, salle, encre, encrier, le, un, du, il, elle, la, une, elles, ils?

Ex: Porte est du féminin; il est du masculin, etc

g) *Calcul* :

Écrivez et lisez les nombres pairs de 1 à 20.

NEUVIÈME LEÇON.

I. CHANT.

Enfant de l'école

Mwan'a malongi.

I.

I.

Enfant de l'école,

Mwana a malongi

Travaillez gaiement;

Sala ye kiese!

Chaque instant s'envole,

Ntangw' iluta nswalu,

Profitez du temps.

Vwisa yo mfunu.

Tra la la, tra la la, tra la la, tra la la la la la.

2.	2.
Car dans la jeunesse, Pour bien acquérir Instruction, sagesse, Il faut obéir. Tra la la, . . .	Kadi mu kileke Mu toma baka Ye zayi ye ngangu Fwete lemvoka. Tra la la, . . .
3.	3.
Aimez votre frère, Aimez, servez Dieu. Au ciel, sur la terre Vous serez heureux ! Tra la la, . . .	Akwa yaku zola, Nzambi sadila Va nsi ye mu zulu Kiese wakala. Tra la la, . . .

2. CONJUGAISON. Verbe *être* au présent.

(*Le Professeur*) Je suis en classe. Gérard, tu es en classe. Germain, il est aussi en classe. Tous, nous sommes en classe. Henri et Jules, vous êtes en classe. Paul et Antoine sont aussi en classe, ils sont en classe.

Où suis-je? M., tu es en classe.

Où es-tu? M., je suis en classe.

Où est-il? M., il est en classe.

Où sommes-nous? M.; nous sommes en classe.

Où êtes-vous? M., vous êtes en classe.

Où sont-ils? M., ils sont en classe.

Exercices analogues: être sur l'estrade, sur le banc, ici, là, à gauche, à droite, en avant, derrière, etc. . .

3. QUESTIONS

Suis-je le maître? Es-tu un élève? Etes-vous des écoliers?
 Sommes-nous en classe? Les bancs sont-ils grands?
 Qui suis-je? Qui es-tu? Qui est-il? Qui sommes-nous? Qui
 êtes-vous? Qui sont-ils? Qui est devant B.? derrière A.? à
 gauche de C.? à droite de A.? entre B. et C.?

4. LECTURE.

Je suis le maître, je suis sur l'estrade, je suis devant le
 bureau. Alfred, tu es un élève. Simon est aussi un élève.
 Vous êtes tous des élèves.

Suis-je sur l'estrade? Es-tu devant le tableau? Est-il sur
 le banc? Sommes-nous en classe? Etes-vous derrière le
 banc? Les murs sont-ils hauts ou bas?

5. GRAMMAIRE. — Verbe être.

(*Forme affirmative*). Je suis, tu es, il est, nous
 sommes, vous êtes, ils sont.

(*Forme interrogative*): Suis-je? Es-tu? Est-il?
 Sommes-nous? Etes-vous? Sont-ils?

Signes orthographiques.

Accent aigu: (é), *cheminée, obéir.*

Accent grave: (è), *règle, mère.*

Accent circonflexe: (ê), *fenêtre, maître.*

Apostrophe: ('), *l'armoire, s'asseoir.*

Cédille: (ç), *garçon, effaçons.*

Trait d'union: (-), *a-t-il un porte-plume?*

6. EXERCICES.

a) *Prononciation*: eau, couteau, haut, faut, tableau.

b) *Traduction* du numéro 4. — Dictée.

c) *Thème*. Albert i mwana; wandwelo kena, k'ena wane-ne ko. Mü malongi, nkwa-luzitu kena, ye nkwa-vumi (respectueux) ye nkwa-longoka (studieux) ye nkwa-siamisa ngindu (attentif) ye nkwa-nlemvo kwa nlongi andi. Kiese katwamona mu kuma nlongi andi ungyangalele. Katelama mu vana mvutu. Katoma vwanda yo luzitu. K'alambalala vana fongo ko. Kakondwanga ko, kená lumbu yawonso vava. Albert i nlongoki ambote.

d) *Traduction du thème*.

e) *Conjugaison*: *Formes affirmative et interrogative*.

Être grand, petit, en classe, etc. Ex. Je suis grand. Suis-je grand?

DIXIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Soigneux:	nkwa-sukuka
Poli:	nkwa-luzitu
A genoux:	afukama
Assis:	afonga
Respectueux:	nkwa-luzitu
Obéissant:	anlemvo
Bon:	ambote
Joyeux:	nkwa-kiese
Content:	akiese

Guéri:	ayeloka
En bonne santé:	nkwa-vimpi
Jeune:	atoko
Humble:	asakalala
Doux:	amalembe
Calme:	alembami
Pieux:	nkwa-vumi wa Nzambi
Instruit:	angangu
Charitable:	nkwa-nkabu
Attentif:	nkwa-siamisa ngindu
Présent:	akala vo
Propre:	nkwa-kinkete
Sincère:	nkwa-ludi
Négligent :	agyudi (nkwa-kiyula)
Impoli :	akondelo luzitu
Debout :	atelama
Couché :	alambalala
Irrespectueux :	akondelo luzitu
Désobéissant :	nkwa-nsita
Méchant :	ambi
Friste :	akiadi
Mécontent :	nkwa-fwama
Malade :	ayela
Souffrant :	nkwa-mona mpasi
Vieux :	ankulu, ambuta
Orgueilleux :	alulendo
Violent :	nkwa-ngolo
Fâché :	nkwa-nganzi
Impie :	nkwa-vweza Nzambi
Ignorant :	azowa
Égoïste :	amuimi

Distraire :	afwa diya
Absent :	akondelo
Malpropre :	adoti
Menteur :	nkwa-luvunu

2. CONJUGAISON. — Verbe *être*.

Forme négative.

Camille, tu es sur le banc. Tu n'es pas sur l'estrade. Où n'es-tu pas? M., je ne suis pas sur l'estrade. Où ne suis-je pas? Tu n'es pas sur le banc. Joseph n'est pas sur l'estrade. Où n'est-il pas? Il n'est pas sur l'estrade.

Pierre et Alexandre, venez sur l'estrade. Où n'êtes-vous pas? M., nous ne sommes pas sur l'estrade.

Pierre, Alexandre et moi, nous sommes sur l'estrade. Où ne sommes-nous pas? M., Vous n'êtes pas sur le banc. César, Florent et Gaston sont sur le banc, où ne sont-ils pas? Ils ne sont pas sur l'estrade.

3. LECTURE ET DICTÉE.

Où êtes-vous? Nous sommes au fond de la classe, sur le dernier banc. Ne sont-ils pas en classe? Non, Mr, ils sont absents. Tous les élèves sont-ils présents? Sont-ils tous ici? Qui est là? Je ne suis pas un écolier, je suis l'instituteur. Les élèves ne sont pas grands. Ils sont petits. Les tables ne sont pas hautes, mais elles sont basses. Ne suis-je pas devant le bureau?

4. GRAMMAIRE.

Forme négative. *Forme interrogative-négative.*

Je ne suis pas.	Ne suis-je pas?
Tu n'es pas.	N'es-tu pas?
Il n'est pas.	N'est-il pas?
Nous ne sommes pas.	Ne sommes-nous pas?
Vous n'êtes pas.	N'êtes-vous pas?
Ils ne sont pas.	Ne sont-ils pas?

Adjectifs numéraux : (*tutangu*).

Un, deux, trois, etc. sont des adjectifs numéraux. Ils indiquent le nombre (adj. num. cardinaux). Premier, troisième, dixième sont des adjectifs numéraux. Ils indiquent l'ordre (adj. num. ordinaux).

Adjectif qualificatif. (*diambu diayikama dia fu*)

Le pagne est beau. La blouse est propre. Charles est respectueux. Beau, propre, respectueux sont des adjectifs qualificatifs.

Nzo abiza : abiza i diambu diayikama dia fu.

Féminin des adjectifs qualificatifs :

Un tableau noir ; une ardoise noire.

Un crayon vert ; une feuille verte.

Un mur propre, une salle propre.

Un pagne bleu, une veste bleue.

Pour former le féminin des adjectifs qualificatifs on ajoute e au masculin.

5. APPEL DES ÉLÈVES.

Prénoms des garçons: André, Antoine, Albert, Amand, Alexandre, Bernard, Benoit, Jean, Louis, Joseph, Théophile, Désiré, Dominique, Arthur, Cyrille, Edmond, Emile, Henri, Florent, François, Eugène, Firmin, Jules, Julien, Alphonse, Jacques, Georges, Gérard, Clément, Thomas, Lambert, Nestor, Nicolas, Gaston, Marcel, Hubert, Paul, Léon, Charles, Ernest, Victor, etc.

André? — Présent — Je suis présent.

Georges? — Absent — Il est absent, etc.

6. QUESTIONS

Où êtes-vous ici? Où n'êtes-vous pas?

N'êtes-vous pas vingt-neuf dans la première division?

Tous les élèves ne sont-ils pas ici?

Quels élèves sont absents? Montrez le premier banc; le deuxième, le troisième, le dernier.

Qui sont sur le premier, le deuxième, le dernier banc? A et B, êtes-vous sur le premier ou sur le deuxième banc? M., nous ne sommes ni sur le premier, ni sur le deuxième banc, nous sommes sur le dernier. A., es-tu sur le troisième banc?

Combien êtes-vous dans la première division? Nous sommes quinze dans la première division.

7. EXERCICES.

a) *Thème* ; Nani una muna fongo kieya ? Nga k'ina kwame nlongi ko ? Alongoki kè bakondelo ko. Bena momo. Alongoki ambuta nga ke befonga muna fongo yansukilu ko ? Imbambi, nga ka yikalanga vana meza ko ? Ingeta, ikalanga vana meza. Tuna makumatatu ye vwa muna malongi meto. Nani ukondelo ? Ke muntu ko.

b) *Traduction et dictée.*

c) *Conjuguez* : Je ne suis pas grand. Ne suis-je pas petit ? Suis-je grand ? etc.

d) *Prononciation.* — ou : touche, où, vous, nous, bouteille, bougie, doucement, poutre.

e) *Quel est le féminin de* : poli, malade, calme, fâché, souffrant, égoïste, mécontent, instruit, pieux.

8. VOCABULAIRE.

Le nom de famille :	zina dia ngutuka (naissance)
Le prénom :	zina dia mukristo
La division :	lukayilu
1 ^{er} ; premier (ère) :	antete
2 ^e ; deuxième :	ezole
3 ^e ; troisième :	etatu
4 ^e ; quatrième :	eya
5 ^e ; cinquième :	etanu
6 ^e ; sixième :	esambanu
7 ^e ; septième :	ansambwadi
8 ^e ; huitième :	enana
9 ^e ; neuvième :	evwa
10 ^e ; dixième :	ekumi

11° ; onzième :	ekumi ye mosi
12° ; douzième :	ekumi ye zole
20° ; vingtième :	amakumole
25° ; vingt-cinquième :	amakumole ye tanu
100° ; centième :	ankama
(il est) présent :	una mo
(il est) absent :	ukondelo
au fond :	ku nsukilu
au milieu :	va kati
le dernier :	ansuka, ambaninu.

ONZIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Dieu :	Nzambi
Un homme :	muntu
Un ange :	wanzio
Un père :	se
Un maître :	Mfumu.
Récompenser :	senda
Créateur :	Mvangi
Attention :	keba
Le ciel :	zulu
La terre :	ntoto
Le bien :	mbote
Le mal :	mbi
Faire :	vanga
Punir :	tunba
Créature :	vangwa

2. LECTURE.

Dieu est notre Père. Dieu a fait le ciel et la terre. Dieu a fait les anges et les hommes. Dieu est notre Maître. Nous sommes des créatures du bon Dieu. Il donne le ciel pour le bien; Il punit le mal.

3. QUESTIONNAIRE.

Qui a fait le ciel et la terre?
Qui est notre Père? Qui est notre Maître?
Qui a fait l'ange et l'homme?
Que donne Dieu pour le bien?

4. CONJUGAISON.

Les enfants conjuguent sous forme de conversation.

Pierre dit: Je suis un enfant respectueux.

Son voisin reprend: Tu es un enfant respectueux.

Un banc continue: Il est un enfant respectueux.

Deux élèves: Nous sommes des enfants respectueux.

Un autre banc: Vous êtes des enfants respectueux.

Tous achèvent: Ils sont des enfants respectueux.

5. EXERCICES.

a) *Thème.* Nzambi wavanga zulu ye ntoto; Nzambi wavanga wanzio ye muntu. Nzambi i mfumu eto. Nzambi u-senda o wantu ambote, ketumba wambi. Nzambi i invangi a zulu ye nza.

b) *Traduction du thème et dictée.*

c) Qui punit les méchants?

Qui récompense les bons?

Qui a fait l'homme?

Qui a fait l'ange, le ciel et la terre?

Qui est notre Créateur?

d) *Conjugaisons au choix du maître:* être bon; être sur la terre . . .

6. LE VOYAGE AU CIEL.

- Comment peut-on monter au ciel? Il est si haut.
- Nous avons des ailes au cœur. Mais pour monter là, il ne faut pas salir ces ailes sur la terre.
- Comment peut-on salir les ailes du cœur?
- Par le mal qui s'appelle le péché.
- Ah! je voudrais monter au ciel, il est si beau!
- Tu le peux!
- Comment?
- En disant ta prière. Prie et tu montes ainsi au ciel: Prier c'est être au ciel, puisqu'on parle avec Dieu.

7. NKANGALA KU ZULU.

- Aweyi ku zulu olenda tomboka? Kwanda beni dina.
- Tuna ye mave muna ntima, ka tulendi mo vunzuna ko vana ntoto, mu tombokela kuna.

— E tat'e! nga nzolele timuka ku zulu, zulu diabiza .

— Olendele wo.

— Aweyi?

— Mu samba sambu kiaku.

Sambila, i una olanda nzil'a zulu. Sambila i kala muna zulu kadi ye Nzambi tumokena.

DOUZIÈME LEÇON.

L'Église. — Nzo a Nzambi.

1. VOCABULAIRE.

Le respect :	luzitu
L'eau bénite :	maza masambulu
Le signe de la croix :	sinsu kia kuluzu
Au milieu :	mu kati
Génuflexion :	mfukama
D'adord :	va ntete
Ensuite :	e bosu
Être à genoux ;	fukama
Le chapelet :	nsanga
Prier :	sambila
La Messe :	Misa
Se rendre :	kwenda

2. LECTURE ET DICTÉE.

Richard va à la Messe. Il entre dans l'église. Il prend de l'eau bénite. Il fait le signe de la croix. Au milieu de l'église il fait une génuflexion. Ensuite il se rend à sa

place. Il est à genoux. Il prend son chapelet. Il prie avec respect.

3. QUESTIONNAIRE.

Où va Richard?
 Comment entre-t-il dans l'église?
 Que fait-il d'abord?
 Que fait-il au milieu de l'église?
 Comment se tient-il?
 Comment prie-t-il?

4. CONJUGAISON.

Suis-je respectueux? Oui, je suis . . .
 Suis-je debout? Non, je suis à genoux . .
 Suis-je à l'église? Non, je suis à l'école.

5. EXERCICES.

a) *Thème.* — Muna nzo a Nzambi.
 Ngang'a Nzambi usambila Misa miasantu. Mono ngina wafukama mu fulu kiame. Ngina ye nkand'a sambu. Itanga sambu ya Misa miasantu. Ndwalu una ku ndambu a mono. Kasambila ye nsang'andi. Tusambila ye luzitu. Misa miasantu mimene; tufukama ye mfukama aluzitu mu kati; e bosu tuvayika mu nlonga.

b) *Traduction du Thème en Français.* — *Dictée.*

c) *Conjugaison.*

Forme affirmative: être assis.

Forme négative: être à genoux.

Forme interrogative: être debout.

d) *Autres applications*: Être ici, là, sur la cour, présent, etc.

6. L'ORAISON DOMINICALE.

Notre Père, qui êtes aux cieux. Que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez point succomber à la tentation. Mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

TREIZIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Le Prêtre :	Ngang'a Nzambi
L'autel :	meza ma Nzambi
Le banc de communion :	meza masantu
La cloche :	ngunga
Le chrétien :	mukristo
La statue :	fwanisu
La médaille :	mpalata
La loi de Dieu :	nsiku mia Nzambi
La Très Sainte Vierge Marie :	Mwenzavelela Maria
L'Évêque :	Episikopo
Le tabernacle :	elundilu

La chaire de vérité :	kunda kia longela
La sonnette :	fikingengele
Le païen :	mpakano
La fête :	nkinzi
Le scapulaire :	kinkutu kia Maria
Le commandement :	nkanikinu
La vertu :	ntomo ; fu kiambote
Le péché :	esumu

2. LECTURE ET DICTÉE.

Le Prêtre offre la Sainte Messe. Il monte à l'autel. La cloche sonne. Le chrétien assiste à la Sainte Messe. Le Prêtre donne la sainte Communion. Le païen ne peut pas communier. L'Évêque prêche du haut de la chaire de vérité. C'est une grande fête. L'église est ornée.

3. QUESTIONNAIRE.

Qui est-ce qui offre le saint Sacrifice de la Messe?
 Qui est-ce qui assiste à la Messe?
 Qui est-ce qui ne peut pas communier?
 Qui est-ce qui prêche du haut de la chaire de vérité?

4. CONJUGAISON DES VERBES Être & Avoir.

Verbe être: *kala*.

Je suis	ngina
Tu es	wina, ona
Il est	una, kena
Nous sommes	tuna
Vous êtes	luna
Ils (elles) sont	bena

Verbe avoir: *kala ye*.

J'ai	ngina ye
Tu as	wina ye, ona ye
Il a (elle a)	kena ye, una ye
Nous avons	tuna ye
Vous avez	luna ye
Ils ont	bena ye

Forme interrogative.

Suis-je?	ngin'e?
Es-tu?	win'e?
Est-il?	ken'e?
Sommes-nous?	tun'e?
Etes-vous?	lun'e?
Sont-ils?	ben'e?
Ai-je?	ngina ye?
As-tu?	wina ye?
A-t-il?	kena ye?
Avons-nous?	tuna ye?
Avez-vous?	luna ye?
Ont-ils?	bena ye?

Forme négative.

Je ne suis pas	k'ina ko
Tu n'es pas	k'una ko
Il n'est pas	k'ena ko
Nous ne sommes pas	ke tuna ko
Vous n'êtes pas ^f	ke luna ko
Ils ne sont pas	ke bena ko

Je n'ai pas	k'ina ye . . . ko
Tu n'as pas	k'una ye . . . ko
Il n'a pas	kena ye . . . ko
Nous n'avons pas	ke tuna ye . . . ko
Vous n'avez pas	ke luna ye . . . ko
Ils n'ont pas	ke bena ye . . . ko

5. RESPECT ENVERS LES PRÊTRES.

Le Prêtre est le ministre de Dieu. Il fait connaître le bon Dieu; il enseigne la parole de Dieu. Il montre le chemin du ciel. Il administre les Sacrements. Il offre la Sainte Messe pour les vivants et pour les morts.

Ayons un très profond respect pour les Prêtres de Dieu.

6. EXERCICES.

a) *Thème* — Lumbu kia nkinzi.

Ngung'a nzo a Nzambi ibudidi. O unu, i lumbu kia nkinzi. Mono, ngina mukristo. Ibaka nkand'ame a sambu; ikwenda ku Misa: Iwa Misa ye luzitu. Iwa malongi ma Episkopo. Ngang'a Nzambi uziyula Elundilu. Ifukama va meza ma komunio. Nitu a Yezo itambula.

b) *Traduction du thème et dictée.*

c) *Conjuguer*: Ai-je un scapulaire?

Jc n'ai pas de chapelet.

8. EXPRESSIONS COURANTES.

Adorer:

fukamena

Supplier Dieu:

dodokela Nzambi

Prier les saints :	samba asantu
Garder, observer la loi :	lunda nsiku
Faire un serment :	dia ndofi
Honorer :	vumina
La vraie religion :	malongi makieleka
Confesser, avouer :	funguna
Souiller son âme :	funzula moyo
Le mystère :	eswekamu

8. EXERCICES.

a) *Traduction: Mettre les expressions suivantes en Congolais.*

Je prie Dieu.

J'honore la Très Sainte Vierge Marie.

Je chante un cantique.

Louis a un livre de prières.

Jean dit son chapelet.

Les enfants chrétiens portent le scapulaire.

Enfants, priez avec respect.

Agenouillez-vous.

Faites la genuflexion à deux genoux.

Le prêtre administre les sacrements.

Je me confesse souvent.

Faites bien le signe de la croix.

b) *Au moyen de questions récapituler le vocabulaire :*

Ex. Qui priez-vous?

Qui honorez-vous?

Qui est-ce qui administre les sacrements?

Combien y a-t-il de sacrements?

Qu'est-ce que vous chantez?

Quel livre Louis a-t-il?

Qu'est-ce que Jean prie ?
 Qui est-ce qui portent le scapulaire ?
 Comment vous tenez-vous à l'église ?
 Comment faites-vous le signe de la croix ?

9. DIEU FAIT TOUT.

- « Comment est-ce que Dieu les a peintes, les fleurs ?
 Où donc a-t-il pris des couleurs ?
 — Voyant les terres toutes nues,
 Dieu s'est mis à sourire et les fleurs sont venues.
 — C'est fort ! Mais Il a donc tout fait, ce grand Dieu ?
 — Tout, mon enfant : la terre et l'eau, l'air et le feu,
 Et toutes les choses connues.
 — Et toi, Mère, est-ce qu'Il t'a faite aussi ? — Qui ? Moi ?
 Sans doute : te voilà stupéfait, immobile !
 — Ah ! Cela devait être bien difficile
 De faire une maman aussi bonne que toi. »

L. RATISBONNE.

Dieu a peint les fleurs :	Nzambi wakusa mvuma
Terre toute nue :	ntoto wakondwa titi
Sourire :	seva kinsevela-nsevela
Se mettre à rire :	yantika mu seva
C'est fort !	diasivi !
Sans doute :	(kieleka)
Te voilà stupéfait :	oyitukidi
„ immobile :	oyindamene

QUATORZIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Prier :	sambila
S'agenouiller :	fukama
Se confesser :	funguna
Communier :	tambula
Joindre les mains :	bundika moko
Baisser les yeux :	lembeleka meso
Adorer Dieu :	fukamena Nzambi
Remercier Dieu :	vana matondo kwa Nzambi
Sonner la cloche :	sika ngunga
La prière :	sambu
Le genou :	kinkoso kia kulu
L'Eucharistie :	Ukaristia
Noël :	Lumingu lua Mpimpa
La Toussaint :	Asantu awonso
Pâques :	Paki
L'Assomption :	Nzanguka
L'Ascension :	Ntomboka
Les sacrements :	Zisakramento

2. LECTURE.

L'enfant pieux prie avec respect. Il joint les mains et il baisse les yeux pendant (muna) les prières. Il se confesse souvent ; il communie souvent.

Écoutez ! la cloche sonne l'Angelus. Agenouillons-nous ; mes amis, mettez-vous à genoux.

Nommez quelques grandes fêtes. Quelques grandes fêtes de l'année sont : Noël, Pâques, l'Ascension, la Pentecôte, l'Assomption et la Toussaint. Adorons et remercions souvent Dieu, notre Père qui est au ciel.

3. QUESTIONS

Comment l'enfant pieux prie-t-il?
 Comment tient-il les mains?
 Se confesse-t-il et communie-t-il souvent?
 Nommez quelques grandes fêtes de l'année.
 Quand faut-il adorer et prier notre Père qui est au ciel?

4. EXERCICES.

a) *Numéro 2. Traduction. — Dictée.*

b) *Thème.* — Akristo ambote alundanga nsiku mia Nzambi ye nkanikinu mia Dibundu. Mu Paki, bafungunanga, batambulanga Nitu a Yezo. Tumingu tuawonso bawanga Misa.

Mwan'a Santa Maria uvwata kinkutu kia Santa Maria, usambila nsanga ye luzitu; omu nkinzi mia Ndonga Santa Maria kafunguna, katambula; lumbu yawonso kasambila Santa Maria.

E sumu difunzula moyo. Muna Sakramento a Penitensia, tufungunanga masumu meto.

c) *Conjuguez*: J'adore et je remercie Dieu. Je baisse les yeux pendant la prière.

5. LE CALENDRIER. — MANAKA.

Je prends le calendrier Ibonga manaka
 Je regarde la date des gran- Itala nga nki a lumbu mite-

des fêtes.	wa nkinzi mianene mia mvu.
Le premier janvier est le jour de l'an.	Kiantete kia januari i lumbu kia Mbonana.
Pâques tombe entre le 21 mars et le 26 avril.	Paki kitewa mu kati kwa 21 kia marsi ye 26 kia aprili.
Le jeudi avant Pâques s'appelle Jeudi-Saint.	Kiaya kivita Paki kiyikwa vo lumbu kia Nlekelo ansuka.
Quarante jours après Pâques nous célébrons l'Ascension.	Lumbu makumaya vo iviokele tuka Paki, tuta Ntomboka.
Les vacances ont lieu au mois de janvier et au mois de juillet.	Mvunda ikalanga muna ngond'a Januari ye muna ngond'a Yuli.
La rentrée des classes a lieu le premier février.	Mvutuka ku malongi ikalanga mu 1 kia Februari.
La Toussaint tombe le premier novembre.	Asantu awonso utewa mu 1 kia Novembri.
Noël tombe le 25 décembre.	Lumingu lua Mpimpa lutewa mu 25 kia Desembri.

QUINZIÈME LEÇON.

Occupations des élèves. Kisalu kia bana.

I. VOCABULAIRE.

Se lever :	sikama
S'habiller :	wata
Se laver :	sukula maza
Mettre son pagne :	wata nlele

Mettre sa blouse :	vwata kinkutu
Plier sa couverture:	bundika vunga
Natte :	teva
Dortoir :	nzo a leka
Chambre à coucher :	suku dia leka
Le matin :	mene-mene
Lestement :	nswalu
Il fait clair :	kuma kukiele
Presque :	fioti fisidi
Place :	fuiu

2. LECTURE OU DICTÉE.

5 h 1/2 sonnent à l'église. C'est l'Angélus du matin. Il fait presque clair. Charles se lève lestement. Il met son pagne et sa blouse. Il se met à genoux. Il dit une prière. Il plie sa couverture. Il va se laver à la rivière. Ensuite il va à l'église.

3. QUESTIONNAIRE.

- Quelle heure sonne-t-il à l'église?
 Qui est-ce qui se lève?
 Comment Charles se lève-t-il?
 Quels habits met-il?
 Pourquoi se met-il à genoux?
 Où se lave-t-il?
 Où va-t-il ensuite?

4. CONJUGAISON.

A. J'ai un pagne. Ai-je un pagne? B. Oui, tu as un pagne. C. Il a un . . .

A. J'ai une blouse. Ai-je une blouse? B. Oui, tu as . . . C. Il a une bl . . .

Deux élèves reprennent le même exercice au pluriel.

A. et B. : Avons-nous un pagne?

1/2 de la classe: Oui, vous avez un pagne.

Les autres élèves: Ils ont un pagne.

5. GRAMMAIRE: Verbe *Mettre*.

Je mets mon pagne. Tu mets ton pagne. Il met son pagne. Nous mettons notre pagne. Vous mettez votre pagne. Ils mettent leur pagne,

Verbe réfléchi: *Se lever*.

Je me lève. Tu te lèves. Il se lève. Nous nous levons. Vous vous levez. Ils se lèvent.

6. EXERCICES.

a) *Thème*. Nzo eto a leka, eyi. Mu kielo kianene tukota. Itanga nela: mosi, zole, tatu, ya, tanu, zisambanu ku luyakala ye nela sambanu ku lukento i nela kumi ye zole. Mu kati kwa yaka, nkangi anene umanamene. Fulu kiame, eki. Ilekanga vana teva. Vunga diame, edi.

b) *Conjuguez*: Je me lève quand la cloche sonne. Je m'habille. Je me lave chaque matin. Je mets ma blouse.

c) *Mettez au pluriel*: la natte, la couverture, la fenêtre, la place, la chambre, le dortoir, la porte, la blouse, le pagne.

d) *Traduisez en français*: e vunga, o nlele, e mbati, fulu, nkangi, sikama, vwata, sukula maza, ye nswalu, mene-mene.

e) *Je mets*: Je mets la règle sur le bureau. Nous mettons. . .

Je mets le cahier dans le bureau.

Je mets l'encre dans l'encrier.

Je mets le papier buvard dans le cahier.

Je mets la touche sur le banc.

Je mets mon pagne de dimanche.

Je mets ma blouse.

Je mets ma couverture sur la natte.

f) *Traduisez l'exercice ci-dessus en Congolais*.

g) *Répondez aux questions*: A quelle heure te lèves-tu?

Je me lève à . . .

Où vas-tu te laver? Je vais me laver à la . . .

Où vas-tu ensuite? Ensuite je . . .

A quelle heure vas-tu à la Messe?

h) *Mettez au pluriel*: Je me lève et je suis debout. Nous nous . . .

Je m'assieds et je suis assis. Nous nous asseyons et nous . .

Tu te lèves et tu es debout. Vous vous . . .

Tu t'assieds et tu es assis. Vous vous asseyez et vous . . .

Il se lève et il est debout. Ils se lèvent et ils sont . . .

Il s'assied et il est assis. Ils s'asseyent et . . .

i) *Traduisez en français*:

Tuleka, tusikama, bosu mambu tuvova.

SEIZIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Le travail:	salu
La houe:	nsengo
La pelle:	pelo
La machette:	tanzi
La pioche:	pikasi
Le trou:	wulu
L'arbre:	nti
La vallée:	ndimba
Creuser:	tima
Débroussailler:	vata
Le chemin:	nzila
Tracer:	tenda
Planter:	kuna
Arroser:	yitidila
La pluie:	mvula
C'est difficile:	mpasi kina

2. LECTURE.

C'est la saison des pluies. Les élèves partent au travail. Ils ont des houes, des pelles, des machettes, des pioches. Avec les houes ils débroussaillent les chemins et ils préparent les champs pour les plantations. Avec la houe, la pelle et la pioche ils creusent des trous pour planter des arbres. Avec la machette ils coupent les branches des palmiers et les herbes pour construire ou réparer leurs maisons.

L'homme est né pour le travail.

Le travail n'est pas difficile : Kisalu ke kina mpasi ko.

3. QUESTIONNAIRE.

- Dans quelle saison sommes-nous ?
Où vont les élèves ?
Quels sont les instruments de travail des élèves ?
A quoi sert la pelle ?
A quoi sert la machette ?
A quoi sert la pioche ?
A quoi sert la houe ?
L'enfant doit-il travailler ?
Le travail est-il difficile ?

4. CONJUGAISON.

- En y faisant participer tous les élèves.
A. Ai-je une pelle ? Son voisin : Non, tu n'as pas de pelle, tu as une houe. Tous continuent : il a une houe, il n'a pas de pelle. Et ainsi de suite.

5. GRAMMAIRE.

- Adjectifs possessifs :
J'ai une pelle ; c'est MA pelle.
Tu as une houe ; c'est TA houe.
Il a une pioche ; c'est SA pioche.
Nous avons une houe ; c'est NOTRE houe.
Vous avez une machette ; c'est VOTRE machette.
Ils ont un couteau ; c'est LEUR couteau.

Voici mon travail ; voilà ton travail ; voilà son travail.

Voici notre travail ; voilà votre travail ; voilà leur travail.

6. EXERCICES.

a) *Thème :*

E Yowani, akweyi usadilanga mu mene-mene?

Yowani: Isalanga mu ndimba.

L. Nki a salu osalanga?

Y. Itimanga wulu.

L. Nki a nti se bekuna muna wulu dina?

Y. Nanga vo nti a manga.

Ngeye, Luwi, akweyi usadilanga ye nsengo aku?

L. Mono ivata nzila, mu mbel'a nzo a leka.

b) *Traduction et dictée du numéro 2.*

c) Quels sont les instruments de travail des élèves?

A quoi servent-ils?

d) *Mettez un adjectif possessif devant les mots suivants :*

Mon ou Ma : - pelle ; - crayon ; - couteau ; - machette ; - livre ;

Ton ou Ta : - plume ; - touche ; - cahier ; - règle ; - travail.

Son ou Sa : - banc ; - pupitre ; - sœur ; - neveu ; - oncle.

e) *Même exercice avec les adjectifs possessifs : notre, votre, leur.*

f) *Ajoutez un adjectif qualificatif aux noms suivants :*

Vallée, travail, trou, arbre, chemin, pioche, pelle, machette.

Ex : La vallée est profonde (asina.)

g) *Conjuguiez :*

Je prends ma machette. Je ne prends pas ma houe.

Tu prends ta machette. Tu ne . . .

Il prend sa machette.

Nous prenons notre machette.

Vous prenez votre machette.

Ils prennent leur machette.

Même exercice avec: Je creuse avec ma pioche, je ne creuse pas avec ma pelle, . . .

Nkung'a nsi.

Muna nsi yi angwutidi
 Nsi a mase mame itonda kuame
 Tata ye yaya akala vana
 Kanda, kitata, mbuta zame.

LUTAMBUDILU.

Muna nsi yi muyadidi
 Vita, mumpani a kimbeni
 E ntangwa yi ngemba muna nsi,
 Mvunda ampwenia beni

Ampangi nza twatonda kueto
 Vata ye nsi a mase meto
 Mu nsi a Kongo nkadila
 Va ntonda zinga, ntonda fwa.

Se unu fu yitomene vava
 Akristo wawu abilama
 Muna nsi tuvvidi mpe
 Nzo a malongi ye nzo a Nzambi eto

Muna nzo tuvwide mo
 Malongi ma tulanda kueto
 Nzambi, nza yala vava
 Sambula, tanina nsi eto.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

L'Arbre. — Nti.

I. VOCABULAIRE.

La racine:	mwanzi
Le tronc:	vimbu
La branche:	tayi
La feuille	lukaya
La fleur:	mvuma, kituntu
Le fruit:	bundu
Le cocotier:	nti a nkandi a mputu
Le bananier:	mfuk'a dinkondo
Éplucher:	teta
Planter:	kuna
Arroser:	tiamunina ; yitidila
Le palmier:	eya
L'oranger:	nti a lala
L'avocatier:	nti a voka
Le manguier:	nti a manga
Le safoutier:	nti a nsafu

2. LECTURE.

Il a plu la nuit. Nous allons planter. Les trous sont préparés. Allez chercher les arbres. Apportez de la bonne ter-

re. Joseph, où sont les petits orangers? Attention aux racines. Plantez ici une rangée d'orangers; sur ce chemin-là, nous planterons des cocotiers. Arrosez les arbres.

3. QUESTIONNAIRE.

Quelles sont les parties de l'arbre?

Les parties de l'arbre sont : Le tronc et les racines; les branches, les feuilles, les fleurs et les fruits.

Comment appelle-t-on les fruits du manguier? de l'avocatier? du cocotier? du palmier? du safoutier? de l'oranger? du bananier?

4. GRAMMAIRE.

Adjectif démonstratif:

Ce manguier, ce cocotier, ce safoutier sont grands.

Ce bananier, ce palmier, cet oranger sont petits.

Cette branche est coupée.

Ce fruit est très bon.

Ces mangues sont bien mûres, ces oranges ne sont pas encore bonnes.

Ce, cet, cette, ces sont des adjectifs démonstratifs.

Adjectif démonstratif: Diambu diayikama dia nsongi.

5. CONJUGAISON.

J'ai des mangues ; ces mangues sont à moi ; ce sont mes mangues.

J'ai des oranges ; ces oranges sont à moi ; ce sont mes oranges.

Tu as des safous ; ces safous sont à toi ; ce sont tes safous.

Il a des noix palmistes ; ces noix sont à lui ; ce sont ses noix .

Nous avons des bananes ; ces bananes sont à nous ; ce sont nos bananes.

Vous avez des arachides ; ces arachides sont à vous ; ce sont vos arachides.

Ils ont des avocats ; ces avocats sont à eux ; ce sont leurs avocats .

6. EXERCICES.

a) *Thème.* Michel utimanga wulu. Utoluele nsengo. Wele sosa nsengo ankaka muna nzo a sadilwa.

M. Louis, ntoluele nsengo ame. Umpana yankaka.

L. Vankatu, zimanisi. Bonga pikasi eki.

M. Kina kiazitu.

L. Kansi kiangolo kina.

M. Kieleka, kansi umpana diaka pelo mu katudila ntoto.

L. Ma. Toma vutula sadilwa yole.

M. Ingeta, ntondele, Louis.

b) *Traduction et dictée.*

c) *Conjugaison.* — Je plante un cocotier et je l'arrose.
Tu plantes, etc.

Je partage un avocat.

Je coupe un régime de bananes.

Forme négative: Je ne creuse pas un trou, mais je plante des arbres, etc.

7. LE JEUNE RAT ET LA NOIX.

Un tout jeune rat trouve une noix; il y mord:
Un fruit cela? dit-il, non, maman se moque,
C'est un morceau de bois. — C'est un fruit, mais
[d'abord
Il faut, mon cher petit, qu'on en ronge la coque.
Enfant, point de plaisir sans peine et sans effort.

J. M. VILLEFRANCHE.

Explications:

Un tout jeune rat :	fimwan`a mpuku
Trouve une noix :	usolola nkandi
Il y mord :	katatika yo
Maman se moque :	ngudi useva
Il faut qu'on en ronge la coque :	bazoka sudia kia nkandi
Point de plaisir sans peine et sans effort :	vo salu nkatu, kiese nkatu (mu tina mpasi kumona kiese ko.)

Questions:

Qui est-ce qui trouve une noix?

Qu'est-ce que le jeune rat trouve?

- Que fait-il avec la noix ?
 Qu'est-ce qu'il y a autour de la noix ?
 La coque de la noix est-elle dure ?
 Que dit le jeune rat ?
 Que dit la maman ?
 Quelle leçon donne la maman au petit rat ?
 Cette leçon s'applique-t-elle à l'écolier ?

DIX-HUITIÈME LEÇON.

La famille. — Kanda.

I. VOCABULAIRE.

Un père:	se
Un grand-père:	nkak'ayakala
Un oncle:	ngw'ankazi
Un neveu:	mwan'ankazi
Un enfant:	mwana
Un garçon:	nlek'ayakala
Un fils:	mwan'ayakala
Un frère:	mpangi ayakala (mbunzi)
Une mère:	ngudi
Une grand'mère:	ukak'ankento
Une tante:	ngudi a nsakila
Une nièce:	mwan'ankazi ankento
Un enfant:	mwan'ankento
Une fille:	nlek'ankento; mwan'ankento
Une sœur:	mpangi ankento (nsanga)

2. LECTURE OU DICTÉE.

Voici un père; voilà une mère; voilà un enfant.
C'est un garçon. Voilà une fille. C'est la sœur du garçon.
J'ai un oncle et une tante; j'ai aussi un grand-père et une
grand'mère; j'ai encore un neveu et une nièce.

3. EXERCICES.

- a) *Traduisez la dictée en Congolais.*
b) *Conjuguex*: Je suis baptisé et j'observe la loi de Dieu.
c) *Ecrivez un adjectif démonstratif devant les noms suivants*: Oncle; - tante; - mère; - grand-père; - neveu; - fils; - nièce; - ange; - homme; - frère; - garçon; - sœur.
d) *Nommez les personnes de votre famille.*
e) *Ecrivez en français*: kanda, ese, ngudi, mpangi ayakala, mwana, nkak'ayakala, ngudi a nsakila, ngw'ankazi, mwan'ankento, nlek'ayakala.

f) *Mettez au pluriel.*

Un maître	des maîtres.
Une école	des ...
Un oncle	des ...
Un père	des ...
Une tante	des ...
Un garçon	des ...
Un mur	des ...

g) *C'est, ce sont.*

- C'est un maître; ce sont des maîtres;
C'est une école; ce sont des ...
C'est un mur; ce ...
C'est une classe; ce ...

C'est une porte; ce . . .

C'est une fenêtre; ce . . .

h) Est-ce?

Est-ce une porte? Oui, Monsieur, c'est une porte.

Est-ce une fenêtre? Oui, M. . . .

Est-ce un mur? Oui, M. . . .

Est-ce une classe? Oui, M. . . .

Est-ce un garçon? Oui, M. . . .

Est-ce un enfant? Oui, M. . . .

i) *Même exercice au pluriel.*

j) *Remplacez un par ce et une par cette.*

Une école cette école.

Un maître . . . maître.

Un garçon . . . garçon.

Une fille . . . fille.

Une mère . . . mère.

4. CHANT

Marche des écoliers.

I.

Dieu merci!
Écolier, mon ami,
Nous avons assez dormi
Le travail nous attend
L'on se dit gaîment :

REFRAIN.

Fort ou faible, jeune ou vieux
Fais ton œuvre de ton mieux.

Le travail en tous lieux
Rend le cœur joyeux.

2.

En chemin,
Vois l'abeille au butin
S'en allant de bon matin.
Elle parle . . . on comprend
Son bourdonnement. (REFR.)

3.

A son tour,
Sur le nid, son amour,
Le pinson nous fait bonjour,
Il travaille en chantant
Et redit souvent: (REFR.)

4.

Bon garçon,
Retiens bien la leçon
De l'abeille et du pinson
Au petit comme au grand .
Dieu, par eux, apprend. (REFR.)

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Les parties du corps. — Ndambu za nitu.

I. VOCABULAIRE.

La tête :	ntu
Le tronc :	vimbu
Les membres :	moko ye malu
Le bras :	koko
La jambe :	kulu
Les mains :	mbanzangala
Les doigts :	nlembo
Les pieds :	tambi
Les orteils :	nlembo mia malu
Droit :	aluyakala
Gauche :	alukento
L'esprit :	ngangu
Penser :	badika, banza
L'épaule :	vembo

2. EXERCICE D'INTUITION.

Voici la tête. La tête est une partie du corps. L'épaule est aussi une partie du corps. J'ai deux épaules : l'épaule droite et l'épaule gauche. Je lève les épaules. Je baisse les épaules.

J'ai deux bras : le bras gauche et le bras droit ; je lève le bras droit ; je lève le bras gauche ; je lève les deux bras. Je baisse les deux mains. Je montre la main gauche ; je

tourne la main; je ferme la main; j'ouvre la main; je compte les cinq doigts.

Faire reprendre cet exercice par deux, trois élèves; par toute la classe.

3. LECTURE.

Nous avons un corps. Les parties principales du corps sont : la tête, les membres et le tronc.

Nous avons deux bras et deux jambes; nous avons deux mains et deux pieds. A chaque main il y a cinq doigts; à chaque pied il y a aussi cinq doigts. Les doigts du pied s'appellent : orteils.

4. QUESTIONS.

Montrez votre tête. Nous montrons . . . ou: je montre ma tête.

Combien de bras avez-vous? Nous . . . J'ai . . .

Combien de pieds, de mains, de doigts, d'épaules . . . avez-vous?

Levez votre bras gauche, votre bras droit, . . .

Tournez votre main droite, fermez votre main droite, ouvrez votre main droite, baissez votre main droite.

Combien de doigts avez-vous? Comptez-les.

5. CONJUGAISON.

J'ai dix doigts; Je n'ai pas deux têtes. . . .
Ai-je une main droite? etc. . . .

6. EXERCICES.

a) *Thème.* Ngina ye koko kua lunene. Ngina ye kulu kua lumonso. Ngina ye nlembo kumi, moko mole, malu mole, ntu mosi. Idiata ye tambi. Isala mu moko. Iyindula ye ngangu. Nzambi wampana ntu ye moyo. Nkembo kwa Nzambi.

b) *Traduction et dictée du numéro 3.*

c) *Conjugaison:* Ai-je une jambe droite?
Suis-je un petit garçon?
Je n'ai pas deux têtes.

d) *Questionnaire.*

Quelles sont les parties principales du corps?

Combien de bras, de doigts avez-vous?

Avec quoi marchez-vous?

Avec quoi pensez-vous?

Quelle est la partie principale de l'homme?

Qui est-ce qui a créé l'âme et le corps?

e) *Mouvements à faire exécuter:*

Fermez la main, ouvrez la main, levez le main, etc.

Levez le bras gauche, le bras droit, etc.

Tournez la tête à droite, tournez la tête à gauche, regardez du côté droit, du côté gauche, baissez la tête, relevez la tête.

Portez la main gauche sur la poitrine, sur l'épaule, sur la tête.

f) *Ecrivez en lettres.*

1, 3, 4, 5, 9, 8, 7, 10, 19, 21, 18; 1^{er}, 3^o, 5^o, 10^o, 9^o.

g) *Ecrivez en Français:*

Vembo, ntu, nitu, koko kwa lukento, koko kwa luyakala, nlembo, kulu, tambi.

VINGTIÈME LEÇON.

Les parties de la tête.

1. VOCABULAIRE.

Le crâne :	mbat'a ntu ; visi kia ntu
Le front :	mbunzu
Les yeux :	meso
L'œil :	disu
Le nez :	nzunu
La joue :	bundi
L'oreille :	kutu
La bouche :	nwa
Les lèvres :	nzimbu-nzimbu za nwa
Le menton :	bobo
La langue :	ludimi
Le palais :	banga kia nwa
La dent :	dinu
Les dents :	meno
Les cils :	ndabu
Les sourcils :	nse
Les paupières :	nkanda mia meso
Les narines :	nwa mia nzunu
La barbe :	nzevo
Un cheveu :	lusuki

2. LECTURE.

L'homme est une créature de Dieu. L'homme a un corps et une âme. Les parties principales du corps sont :

la tête le tronc et les quatre membres.

Sur la tête il y a les cheveux. En dessous du front il y a les deux yeux. Entre les joues et sous les yeux il y a le nez. Sous le nez il y a la bouche. Sous la bouche il y a le menton. Dans la bouche il y a les dents et la langue.

3. QUESTIONNAIRE.

Qu'y a-t-il sur le crâne. (Les cheveux . . .)

Qu'y a-t-il sous les cheveux? (Sous les cheveux il y a le crâne.)

Qu'y a-t-il sous le front? Les sourcils, les paupières, les yeux . . .

Qu'y a-t-il sous les yeux? Le nez . . .

Qu'y a-t-il sous le nez? La bouche . . .

Qu'y a-t-il dans la bouche?

Qu'y a-t-il à la bouche? Les lèvres . . .

Qu'y a-t-il sous la bouche? Le menton . . .

Qu'y a-t-il à côté de la bouche et du nez? Les joues . . .

Qu'y a-t-il entre les joues et les cheveux? Les oreilles . . .

Où se trouvent : les oreilles, la bouche, les yeux, les dents, la langue, les cheveux, la barbe?

Qu'y a-t-il au-dessus du menton? de la bouche? du nez? du front? . . .

Qu'y a-t-il en dessous des cheveux? . . .

Qu'y a-t-il entre les yeux et le front? . . .

4. CONJUGAISON.

Fermer les yeux :

A. Je ferme les yeux. Qu'est-ce que je ferme?

B. Tu fermes les yeux.

C. Il ferme les yeux.

A. B. C. Nous fermons les yeux.

Une rangée : Vous fermez les yeux.

Tous les élèves achèvent : Ils ferment les yeux.

Autres applications : fermer la main ; montrer la tête ; laver son pagne ; etc.

3. EXERCICES.

a) *Thème* : Muntu una ye nitu. Ndambu za nitu izau zizi vo : ntu, vimbu, moko ye malu, nlembo, mbunzu, tambi, nzimbu-nzimbu za nwa, nlembo mia tambi. Tambi kina ye nlembo ntanu. Ndambu za ntu zizi vo : meso, mbunzu, mabundi, nzunu, matu, nwa, ludimi, menu, kibefo, ndabu, nse, nkand'a nse, luzala (l'ongle), nzevo.

b) *Traduction et dictée du numéro 2.*

c) *Mettez un article devant les noms suivants :*

-tronc, -doigt, -bouche, -dents, -dent, -ongle, -cheveu, -lèvre,

d) *Questionnaire :*

Que faites-vous avec les yeux ? Avec les yeux je vois, je regarde.

Que faites-vous avec les oreilles ? Avec les oreilles j'entends, j'écoute.

Que faites-vous avec le nez ? Avec le nez je sens.

Que faites-vous avec la langue ? Avec la langue je goûte.

Que faites-vous avec les dents ? Avec les dents je mords et je mâche.

Que faites-vous avec les mains ? Avec les mains je touche, je travaille.

Que faites-vous avec les pieds? Avec les pieds je marche, je cours, . . . Par où respirez-vous.

e) *Complétez* :

Je goûte avec . . .

Je cours, je saute avec, . . .

Je prends, je travaille, je touche avec . . .

Je respire par . . .

Je sens avec . . .

6. POURQUOI?

E KUMA?

« Mon oncle, demandait

[René,

Pourquoi donc Dieu m'a-t-il

[donné

Une bouche et deux oreilles

Qui sont tout à fait pareilles?

— C'est pour que mon ma-

[lin neveu

Ecoute bien et parle peu. »

E ngwa-nkazi, û kayuvula

[René

Kansi mu nki a kuma Nza-

[mbi wamvene

Nwa mosi ye makutu mole

Mena nkutu mafwanana?

— Wâna, kimana mwa-

[n'ame nkwa-ngangu

Kawunikina beni ye yova

[foti.

7. APPLICATIONS.

a) Avoir mal.

La tête me fait mal, j'ai mal à la tête; ntu ubwanga, imona ntu mpasi.

Les dents me font . . . j'ai mal aux dents; meno mayela, imona meno mpasi.

Les yeux . . .

j'ai . . .

Les bras . . .

j'ai . . .

L'oreille droite . . . j'ai . . .

La main me fait mal . . . j'ai . . .

L'épaule me fait m . . . j'ai . . .

b) *Même exercice avec les parties du corps étudiées et en changeant de personne.*

Tu as mal à la jambe, il a mal à l'orteil, etc.

VINGT ET UNIÈME LEÇON.

I. VOCABULAIRE.

Le cerveau :	ntomfi
La voix :	ndinga
Un muet :	baba
Un sourd :	fwamatu
Un aveugle :	mpofo
Le son :	ezu
La nuit :	fuku
La figure :	luse
Triste :	antantu
Très :	beni, kikilu
Entendre :	wa
Écouter :	wunikina
Remercier :	tonda
Merci :	ntondele
Toujours :	ntangwa zawonso
Malheureux :	akiadi
Chose :	kima
Beaucoup :	mbidi
Parce que	e kuma kadi
Nous avons besoin :	tuvwidi mfunu

2. LECTURE. — La tête.

La tête est la partie principale du corps. Elle a deux parties: le crâne et la figure. Le crâne renferme le cerveau. Nous avons besoin du cerveau pour penser. La partie de devant de la tête s'appelle la figure. Sous le front nous avons deux yeux. Nous nous servons des yeux pour voir. Un homme qui ne voit rien s'appelle un aveugle. Pour l'aveugle c'est toujours la nuit. C'est bien malheureux d'être aveugle. Un homme qui n'entend pas est sourd. Nous nous servons de la langue pour parler. Le prêtre dépose la sainte Hostie sur la langue.

Remercions bien le bon Dieu de n'être ni sourd, ni muet, ni aveugle.

3. QUESTIONNAIRE.

- Quelle est la partie principale du corps?
Que renferme le crâne?
Que pouvons-nous voir avec les yeux?
L'aveugle voit-il?
Le sourd entend-il?
Le muet sait-il parler?
Pourquoi devons-nous remercier le bon Dieu?

4. CONJUGAISON.

- A. Est-ce que je marche droit?
B. Oui, tu marches droit.
C. Il marche droit

A. et B. Marchons-nous courbés?

C. et D. Non, vous ne marchez pas courbés, vous marchez droits.

Tous. Ils ne marchent pas courbés, ils marchent droits.

5. EXERCICES.

a) *Thème.* Tuna ye meso mole mu diambu dia mona. Tuna ye matu mole mu diambu dia wa. K'iwinikina ko ku kielo. Mu matu meto tuwanga nding'a nlongi eto, ezu dia ngunga. Fwamatu k'awa diambu nkutu ko. E kiadi beni. Mono iwa ye mona mbote kikilu. E Nzambi, ntondele.

b) *Traduction et dictée du numéro 2.*

c) *Conjugaison :*

Se laver les mains.

Penser avant de parler.

Remercier Dieu.

6. JÉSUS GUÉRIT UN SOURD-MUET.

Un jour, on amena à Jésus un homme sourd et muet et on le pria de lui imposer les mains. Jésus le prit à part, il lui mit les doigts dans les oreilles et de la salive sur la langue. Ensuite il leva les yeux au ciel et dit : « Ephéta, c'est-à-dire, ouvrez-vous ! »

Aussitôt les oreilles de cet homme s'ouvrirent et il entendit ; sa langue fut déliée et il parlait distinctement.

Tous furent dans l'admiration et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses, il a fait entendre les sourds et parler les muets. »

7. QUESTIONNAIRE.

- Qui est-ce qui a guéri ce sourd-muet ?
 Comment Jésus a-t-il guéri cet homme ?
 Que mit-il sur la langue du sourd-muet ?
 Comment Jésus ouvrit-il les oreilles du sourd-muet ?
 Comment parlait cet homme ?
 Que dirent les hommes à la vue de ce miracle ?
 Jésus a-t-il guéri d'autres malades ?

8. MAMAN FAIT DES CHICKWANGUES.

Elle prend des racines de manioc, elle enlève l'écorce des racines de manioc, puis elle place ce manioc dans l'eau pendant trois à huit jours.

Ensuite elle lave les racines à grandes eaux; elle les transforme en pâte et retire les fibres. Chaque poignée de cette pâte est entourée de feuilles. Elle ficelle le tout et elle cuit la pâte dans l'eau.

a) Les femmes font des chickwangues, elles prennent des racines . . .

b) Maman fait-elle des chickwangues? Prend-elle des racines de manioc? . . .

9. LA GOURMANDISE. (Mbiki a dia.)

Boby a un os. Il nage dans la rivière. Il voit son image dans l'eau. Il croit voir un autre chien ayant également un os. Dans sa gourmandise Boby veut ravir l'os à l'autre chien. Il lâche sa propre proie. Boby est surpris de voir l'autre chien dans l'eau, ayant aussi perdu sa proie.

Il sort tout honteux de la rivière.

Explications :

Nager dans la rivière :	tenda muna nkoko
La rive :	simu
Il croit voir :	kabenze vo kamona
Image :	kini
Il veut ravir la proie :	kazolele kwata (visi)
Il lâcha sa propre proie :	kayambula visi kia yandi kibeni.
Boby est surpris :	Boby uyitukidi
Honteux :	ansonni

10. LE CORPS DE L'HOMME.

L'homme a un corps et une âme. Les principales parties du corps sont la tête, le tronc et les membres. La tête comprend : le visage, le front, les yeux, le nez, les joues, la bouche, le menton, les oreilles, les cheveux. Dans la bouche on voit la langue, les dents et le palais de la bouche. Les hommes portent de la barbe et une moustache.

Les habitants du Congo ont les cheveux crépus. (nsuki za kinzingila.)

11. LES INSECTES.

Il y a des insectes utiles ; il y a aussi des insectes nuisibles.

Les abeilles nous donnent du miel et de la cire. Les abeilles sont utiles.

Les moustiques, certaines mouches, les puces, les poux sont malfaisants pour l'homme. Certains moustiques piquent l'homme et communiquent souvent des fièvres. La tsé-tsé par ses piqûres transmet la maladie du sommeil.

Préservons-nous des piqûres des insectes et nous éviterons la malaria, la maladie du sommeil et bien d'autres maladies.

12. L'ÂME.

L'homme a un corps et une âme. La partie la plus noble c'est l'âme; l'âme n'est pas visible, elle est invisible, c'est un esprit. L'âme peut penser, réfléchir, elle a la raison. Lorsque l'homme meurt, l'âme se sépare du corps.

Où va l'âme lorsque l'homme meurt ?

L'âme va en paradis, ou en enfer, ou en purgatoire.

Notre âme sera récompensée ou punie. Elle sera récompensée si elle observe les commandements de Dieu. Elle sera punie si elle fait le mal.

Aimons et obéissons à Dieu, notre Maître, notre Créateur et après cette vie il nous donnera son ciel.

Là, nous serons heureux pour toujours.

13. LA RÉCRÉATION. (CHANT.)

I

Bons garçons, commençons
 Notre marche et nos chansons.
 Bien au pas, chantons bas,
 N'étourdissons pas.
 Jarret tendu, droit le corps
 Œil fixe, pieds en dehors,
 De l'entrain mais du frein,
 C'est notre refrain.

2

Pleins de si, pleins de maïs,
Les méchants ne rient jamais
Ah ! pitié, les méchants,
N'aiment pas les chants.
Car ils portent dans leurs cœurs
Un témoin qui leur fait peur
Et leur dit : C'est assez.
Mes enfants, passez.

3

Quant à nous, on nous voit
Dans nos routes marcher droit.
Et l'on n'a peur de rien
Quand on fait le bien.
C'est pourquoi le cœur content
Nous allons toujours chantant
Et filons nos chansons
Comme des pinsons !

ÉCOLE NORMALE. — TUMBA.

F. E. C.

Tous droits réservés.
